



ΕΤΟΣ 71ο

2 Ιουλίου 2023

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 27 (3657)

## ΘΕΟΤΟΚΕ ΑΕΙΠΑΡΘΕΝΕ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ Η ΣΚΕΠΗ

Μέ την σημερινή έορτή της καταθέσεως της άγιας Έσθήτος ή Έκκλησία τιμά την Ύπεραγία Θεοτόκο, ή όποία από τών άποστολικών ήδη χρόνων βρίσκεται στό κέντρο της εύσεβείας τών πιστών, έπειδή άκριβώς έτεκε τόν Υίο του Θεού τόν ένανθρωπήσαντα. Σχετικά μέ την ιστορική θεμελίωση της έν λόγω έορτής διασώζεται ότι ή έσθήτα (μαφόριο, είδος έσάρπας) της Θεοτόκου μεταφέρθηκε από την Παλαιστίνη όπου φυλασσόταν στην Κωνσταντινούπολη, τό έτος 473. Έκει, καί συγκεκριμένα στόν Ναό τών Βλαχερνών, ό αυτοκράτωρ Λέων Α΄ άνήγειρε παρεκκλήσιο κυκλικού σχήματος γιά νά άποθέσει τό ιερό κειμήλιο. Έκτοτε ή Έκκλησία της Θεοτόκου τών Βλαχερνών αναδείχθηκε σέ ένα από τά σημαντικότερα προσκυνήματα της Βασιλεύουσας, όπου διαδραματίστηκαν σπουδαία ιστορικά γεγονότα καί τελέστηκαν πολλά καί έξαίσιμα θαύματα.

Έκει, λόγου χάριν, ό όσιος Άνδρέας ό διά Χριστόν σαλός (τέλη 9ου – άρχές 10ου αί.) άξιώθηκε νά δει την Θεοτόκο νά σκεπάζει τόν λαό του Θεού μέ την ιερά της έσθήτα, σύμβολο της μητρικής άγάπης, προστασίας καί άένανης στοργής της.

Στήν προοπτική αυτή κατανοείται καί ή ιδιαίτερη τιμή πού απέδιδε έξαρχής ή Έκκλησία στους Άγίους καί τά ιερά τους λείψανα. Αυτά ως αισθητά σημεία της παρουσίας τους στόν κόσμο διακονούν την κοινωνία τών πιστών μέ τόν Χριστό καί έκφράζουν την «άποκαταδοκία» της Άναστάσεως.

Κατά παρόμοιο τρόπο τιμώνται καί τά άντικείμενα πού συνδέονται μαζί τους. Διαβάζουμε στίς Πράξεις τών Άποστόλων ότι οί πιστοί έπαιρναν άκόμη καί τά μανδήλια της κεφαλής ή του λαιμού πού είχε χρησιμοποιήσει ό άπόστολος Παύλος, τά έβαζαν επάνω στους άσθενείς καί αυτοί θεραπεύονταν από τίς άσθένειες καί τά πονηρά πνεύματα έφευγαν απ΄ αυτούς (Πράξ. 19,12).



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Έβρ. θ' 1-7)

### Τό παλαιό άγιαστήριο, τύπος τοῦ νέου

Αδελφοί, εἶχεν ἡ πρώτη σκηνή δικαιοώματα λατρείας τό τε Άγιον κοσμικόν. Σκηνή γάρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ἧ ἡ τε λυχνία καί ἡ τράπεζα καί ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Άγια. Μετά δὲ τό δεύτερον καταπέτασμα σκηνή ἡ λεγομένη Άγια Άγίων, χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καί τήν κιβωτόν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἧ στάμνος χρυσοῦν ἔχουσα τό μάννα καί ἡ ράβδος Άαρῶν ἡ βλαστήσασα καί αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβίμ δόξης κατασκιάζοντα τό ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος. Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τήν πρώτην σκηνήν διὰ παντός εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, εἰς δὲ τήν δευτέραν ἅπαζ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καί τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων.

### «Χαίρε σκηνή τοῦ Θεοῦ καί Λόγου»

Τό ἀποστολικό ἀνάγνωσμα τῆς ἑορτῆς ἔχει ἄμεση σχέση καί συνάφεια μέ τό πρόσωπο τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου. Καθότι τά ἀναφερόμενα στήν «πρώτη σκηνή», στήν σκηνή δηλαδή τοῦ μαρτυρίου ὅπου λατρευόταν ὁ Θεός ἀπό τοὺς Ἰσραηλίτες πρὶν οἰκοδομηθεῖ ὁ ναός τῶν Ἱεροσολύμων, τό θυσιαστήριο καί τά ἱερά ἀντικείμενα πού ὑπῆρχαν ἐκεῖ, ἀποτελοῦν τύπο καί προεικόνιση τῆς Παναγίας. Σύμβολα πού ἀνάγουν στό συμβολιζόμενο, στήν «Τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ καί ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ».

Πιό συγκεκριμένα, ἡ σκηνή τοῦ μαρτυρίου διαχωριζόταν σέ δύο μέρη, τό ἐξωτερικό πού ὀνομαζόταν «Ἅγια» καί τό ἐσωτερικό καί ἱερώτερο τά «Ἅγια τῶν Ἁγίων». Ἐκεῖ, στά Ἅγια τῶν Ἁγίων, ὑπῆρχε τό χρυσοῦν θυσιαστήριο τοῦ θυμιάματος καί ἡ κιβωτός τῆς διαθήκης, μέσα στήν ὁποία βρισκόταν ἡ χρυσοῦν στάμνος μέ τό μάννα, ἡ ράβδος τοῦ Ἄαρῶν, πού εἶχε βλαστήσει θαυματουργικά, καί οἱ δύο πλάκες πού περιείχαν τίς διατάξεις τῆς διαθήκης.

Καί ὅλα αὐτά ἦταν σκιά ἐκείνων πού θά ἐπακολουθοῦσαν κατὰ τήν περίοδο τῆς Καινῆς Διαθήκης καί προεικονίσεις τῆς ἐμπύχου κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ, τῆς Θεοτόκου, ἡ ὁποία στήν ἀκολουθία τῶν Χαιρετισμῶν

### Η ΖΥΜΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

Ὅμιλιες σέ Εὐαγγελικές περικοπές καί ἑορτές  
τοῦ Μητροπολίτου Φαναρίου κ. Ἀγαθαγγέλου

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, ἡ πρώτη σκηνή εἶχε λατρευτικές διατάξεις, καθὼς καὶ τὸ πρῶτο μέρος, πού λέγεται «Ἅγιον κοσμικόν», καὶ συμβόλιζε ὅλο τὸν κόσμο. Κατασκευάστηκε λοιπόν ἡ πρώτη σκηνή, στήν ὁποία ἦταν ἡ ἐπτάφωτη λυχνία, ἡ τράπεζα καὶ οἱ δώδεκα ἄρτοι τῆς προδέσεως. Μετά τὸ δεύτερο καταπέτασμα, ὑπῆρχε τὸ μέρος τῆς σκηνῆς πού λέγεται Ἅγια Ἄγιων, ἡ ὁποία εἶχε χρυσό θυμιατήριο καὶ τὴν κιβωτό τῆς διαθήκης, πού ἦταν καλυμμένη ἀπὸ ὅλες τὶς πλευρές μέ χρυσό, μέσα στήν ὁποία ὑπῆρχαν ἡ χρυσή στάμνα, πού περιεῖχε τὸ μάννα, ἡ ράβδος τοῦ Ἀαρὼν πού βλάστησε, καὶ οἱ πλάκες τῆς διαθήκης· ἐπάνω ἀπὸ αὐτή ἦταν τὰ ἔνδοξα Χερουβίμ, τὰ ὁποία ἐπεσκίαζαν τὸ ἱλαστήριο· ἀλλὰ γι' αὐτὰ δὲν θά μιλήσουμε τώρα μέ λεπτομέρειες. Ἐνῶ ἔτσι ἦταν αὐτὰ κατασκευασμένα, στήν πρώτη σκηνή (στά Ἅγια) εἰσέρχονταν πάντοτε οἱ ἱερεῖς πού τελοῦσαν τὶς λατρευτικές ἀκολουθίες, στή δεύτερη σκηνή (Ἅγια Ἄγιων) εἰσέρχεται μόνον ὁ ἀρχιερέας μία φορά τὸν χρόνο, πάντοτε μέ αἷμα, τὸ ὁποῖο προσφέρει ὑπὲρ τοῦ ἑαυτοῦ του καὶ τῶν ἐξ ἄγνοίας ἁμαρτιῶν τοῦ λαοῦ.

*(Ἀπὸ τῆ νέας ἔκδοσης: Ἡ Καινὴ Διαθήκη, τὸ πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνικὴ ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

---

ἀποκαλεῖται «Ἅγια Ἄγιων μεζών», διότι ὡς μητέρα τοῦ ἐνσαρκωθέντος Λόγου τοῦ Θεοῦ εἶναι ἀγιωτέρα τῶν Ἄγιων τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Ἡ Θεοτόκος, ἐπίσης, ἔγινε ἡ ἀληθινὴ σκηνή ὅπου κατοίκησε ὁ Ἰησοῦς Χριστός καί, ἐπομένως, ἡ αὐθεντικὴ μαρτυρία περὶ τῆς ἐνανθρωπήσεώς Του καὶ τῆς δυνατότητος νά γίνει ὁ ἄνθρωπος υἱὸς Θεοῦ κατὰ χάριν.

Γι' αὐτὸ ἡ Παναγία ἀποκαλεῖται ἀπὸ τοὺς ἱερούς ὑμνογράφους τῆς Ἐκκλησίας, οἱ ὁποῖοι εἶναι συνάμα καὶ κορυφαῖοι θεολόγοι τῆς, ἔμψυχο θυσιαστήριο, χρυσὸ θυμιατήριο, θυμίαμα εὐσομο, μύρο πολῦτιμο, κιβωτός πού ἔχει χρυσοθεῖ ἀπὸ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, στάμνος πού φέρει τὸν Ἄρτο τῆς ζωῆς, ράβδος μυστικῆ ἀπὸ τὴν ὁποία βλάστησε ὁ Κύριος, τὸ «ἀμάραντον ἄνθος».

Ὁλόκληρος δὲ ὁ Ἀκάθιστος ὕμνος εἶναι πλήρης ἀπὸ παρόμοιους πρὸς τὴν Θεοτόκο χαρακτηρισμούς. Ὡς ἐκ τούτου, ἡ Παναγία εἶναι ἡ κορυφή καὶ ἡ τελείωση, ἡ ὀλοκλήρωση τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης. Γιατὶ ὁλος ὁ κόσμος τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης προετοιμαζόταν παιδαγωγούμενος ἀπὸ τὸν Θεὸ γιὰ νά βρεθεῖ ἐκεῖνο τὸ πρόσωπο, δηλαδὴ ἡ Παναγία, πού ἐκουσίως θά συνεργαζόταν μέ τὸν Θεὸ γιὰ τὸν ἐρχομὸ τοῦ Σωτῆρος στὸν κόσμο. Γιὰ νά συντελεσθεῖ ἡ προσωπικὴ συνάντηση καὶ ἔνωση κάθε πιστοῦ μέ τὸν σεσαρκωμένο Λόγο, ὁ ὁποῖος εἶναι «δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωση» (Α' Κορ. 1,30).

Ἀρχιμ. Ν. Κ.

2 Ιουλίου 2023: ΚΥΡΙΑΚΗ Δ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

† Κατάθεσις τῆς τιμίας ἐσθῆτος τῆς Θεοτόκου ἐν Βλαχέρναις (473).

Ἦχος: γ΄ – Ἑωθινόν: Δ΄ – Ἀπόστολος: Ἑβρ. θ΄ 1-7 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. η΄ 5-13.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 9 Ιουλίου, Ε΄ Ματθαίου.

Ἀπόστολος: Ρωμ. ι΄ 1-10 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. η΄ 28 - θ΄ 1.

**Ἀπό τίς ἐκδόσεις τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας**

## **ΩΡΟΛΟΓΙΟΝ ΤΟ ΜΕΓΑ**

*περιέχον ἅπασαν τὴν ἀνήκουσαν αὐτῷ Ἀκολουθίαν  
κατὰ τὴν τάξιν τῆς Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας  
Νέα Ἔκδοσις - Ἀγιολογικῶς Συμπληρωμένη  
(Σχῆμα 21x29, σελ. 752)*

Ἡ Ἀποστολική Διακονία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος προέβη στήν νέα ἐκδοση (ἀγιολογικῶς συμπληρωμένη) τοῦ Μεγάλου Ὁρολογίου τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας. Ἐξ ὄλων τῶν λειτουργικῶν βιβλίων τό Ὁρολόγιον, ἔχει πάντοτε μία ἰδιαίτερη ἐπικαιρότητα γιά τά διαλαμβανόμενα κείμενα ποῦ ὑπάρχουν σέ αὐτό, τοῦ Ἑσπερινοῦ καί τοῦ Ὁρθρου, καί γιά τήν πληθώρα τῶν Ἀπολυτικίων καί Κοντακίων, μέ τά ὁποῖα διανθίζονται ὅλες οἱ κινητές καί ἀκίνητες ἐορτές ὁλόκληρου τοῦ ἐνιαυτοῦ. Γι' αὐτό ἀποτελεῖ πολύτιμο βοήθημα γιά ὅλους τοῦς εὐσεβεῖς Χριστιανούς.

## **Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ**

Τό πρωτότυπο κείμενο κατὰ τὴν ἐκδοση τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ Χρήστου Βούλγαρη  
**(Β΄ ἔκδ., σχῆμα 12x18, σελ. 1.360, μέ σκληρό ἢ μαλακό ἐξώφυλλο)**

Ἡ φιλοτεχνημένη καί πολυτελής παροῦσα ἐκδοση τῆς Καινῆς Διαθήκης ὑπό τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος περιέχει τό πρωτότυπο κείμενο τῆς Κ.Δ. κατὰ τὴν ἐκδοση τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου (1904), τό ὁποῖο ἀπό τοῦ ἔτους 1956 κυκλοφορεῖται συνεχῶς σέ μικρό σχῆμα ὑπό τοῦ Ὁργανισμοῦ, καί τὴν ἐκπονηθεῖσα γιά πρώτη φορά στή νεοελληνική γλώσσα ἀπόδοση τοῦ ἱεροῦ κειμένου ἀπό τόν Ἑλλογ. ὁμότιμο Καθηγητῆ Θεολογίας κ. Χρήστο Βούλγαρη.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τόν κόσμον μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)